

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ПАРОНИМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Паронимы, происходящие от греческих слов “para” (возле) и “onima” (имя), представляют собой слова с одинаковым корнем, схожие в звучании, но имеющие различные значения. Например, *вдох* – *вздых*, *одеть* – *надеть*, *дипломат* – *дипломант*, *диктант* – *диктат*, *hair* ‘волосы’ – *hear* ‘слышать’, *human* ‘человеческий, свойственный человеку’ – *humane* ‘гуманный’.

В лингвистической литературе существуют разные точки зрения по поводу понятия паронимии, что создает сложности в его точном определении. Не все лингвисты рассматривают паронимию как самостоятельный лексический феномен, многие склонны относить такие слова к синонимам или омонимам. В соответствии с данным разнообразием мнений, могут быть выделены общие характеристики паронимов: они относятся к словам одной части речи, имеют общий корень, различаются значениями и могут отличаться в лексической сочетаемости.

Исходя из семантического подхода выделяют три группы паронимов: полные паронимы (например, *эффективный (действенный)* – *эффектный (производящий впечатление)*), неполные паронимы (например, *гражданский* – *гражданственный*) и паронимы, которые являются синонимами во всех значениях (например, *анекдотический (анекдотичный) поход*, *апатическое (апатичное) состояние*).

Что касается перевода паронимов с русского языка на английский и наоборот, то сложности возникают из-за различий в фонетике, грамматике и семантике двух языков. Проблема заключается также в передаче нюансов в значениях и использовании паронимов.

Так, например, паронимы-существительные “*абонемент*” и “*абонент*” будут переведены на английский язык как ‘*subscription*’ и ‘*subscriber*’.

Сравнение перевода данных паронимов на английский язык приводит к выводу, что они образованы суффиксальным способом, как и большинство английских паронимичных имен существительных: “*melodic*” – “*melody*”, “*action*” – “*activity*”.

Исходя из вышеизложенного, можно сказать, что аффиксальное слово-производство является наиболее важным продуктивным морфологическим способом образования паронимов русского и английского языков.